

『ウィクリフ派聖書』の前期訳・後期訳における  
定冠詞用法の一考察

阪 上 健 一

A Study of the Uses of the Definite Article in the Earlier  
and the Latter Text of *the Wycliffite Bible*

Kenichi SAKAUE

近畿福祉大学紀要 第7巻 第2号  
(平成18年12月)

『ウィクリフ派聖書』の前期訳・後期訳における  
定冠詞用法の一考察

阪 上 健 一

A Study of the Uses of the Definite Article in the Earlier and the Latter Text  
of the *Wycliffite Bible*

Kenichi SAKAUE

In the *Wycliffite Bible*, the earlier and the latter text have no established uses of the definite article + singular or plural as compared with modern English, and so the definite article + singular *the erthe* or the definite article + plural *the Pharisees (the Farisees)* can be interchangeably replaced with the zero-article + singular *erthe* or the zero-article + plural *Pharisees (Farisees)* without any difference.

In the Old Testament, the definite article + singular or plural, *the kyng* or *the Egipcians* in the earlier text has a marked tendency to be used as the zero-article + singular or plural, *kyng* or *Egipcians* in the latter text. In the New Testament, however, the zero-article + singular or plural, *erthe* or *apostlis* in the earlier text has a distinctive feature of being used as the definite article + singular or plural, *the erthe* or *the apostlis* in the latter text.

Key words : *Wycliffite Bible* (WB), zero-article, Pharisees (Farisees), the earlier text,  
ウィクリフ派聖書 無冠詞 ファリサイ派の人々 初期訳  
the latter text, *Vulgate*  
後期訳 ウルガタ聖書

## はじめに

『マタイ伝』(Matthew) 9章11節の「ファリサイ派の人々はこれを見て」の「ファリサイ派の人々」には、『ウィクリフ派聖書』(the *Wycliffite Bible*)の初期訳(以下WBEと略記する)や後期訳(以下WBLと略記する)には、無冠詞+複数名詞の表現形式 Pharisees (Farisees) が用いられているが、『欽定訳聖書』(the *Authorized Version*、以下AVと略記する)や *the Revised English Bible* (以下REBと略記する) *the Revised Standard Version* (以下RSVと略記する)

には、定冠詞+複数名詞の表現形式 the Pharisees が用いられている<sup>1)</sup>。

*Pharisees* seeynge saiden to his disciplis. ----  
*Matthew* ix. 11. WBE

*Farisees* sien, and seiden to hise disciplis. ----  
*Ibid.* WBL

When *the Pharisees* saw it, and they said vnto  
his disciples. ---- *Ibid.* AV

Noticing this, *the Pharisees* said to his dis-  
ciples. ---- *Ibid.* REB

When *the Pharisees* saw this, they said to his disciples. ---- *Ibid.* RSV

ところが、『マタイ伝』12章24節の「しかし、ファリサイ派の人々はこれを聞き」の「ファリサイ派の人々」には、WBE や WBL、AV、REB、RSV には、すべて定冠詞 + 複数名詞の表現形式 *the Pharisees* (the *Farisees*) が用いられている<sup>2)</sup>。

But *the Pharisees*, herynge, seiden. ---- *Matthew* xii. 24. WBE

But *the Farisees* herden, and seiden. ---- *Ibid.* WBL

When *the Pharisees* heard it, they said. ---- *Ibid.* AV

But when *the Pharisees* heard it they said. ---- *Ibid.* REB

But when *the Pharisees* heard it they said. ---- *Ibid.* RSV

また、『マタイ伝』12章14節の「ファリサイ派の人々は出て行き」の「ファリサイ派の人々」には、WBE には無冠詞 + 複数名詞の表現形式 *Pharisees* が用いられ、WBL や AV、REB、RSV には定冠詞 + 複数名詞の表現形式 *the Farisees* (the *Pharises*, the *Pharisees*) が用いられている<sup>3)</sup>。

*Pharisees* goynge out, maden a counsel azeins hym. ---- *Matthew* xii. 14. WBE

*The Farisees* wenten out, and maden a counsel azens hym. ---- *Ibid.* WBL

*The Pharises* went out, and held a counsell against him. ---- *Ibid.* AV

*The Pharisees*, on leaving the synagogue, plotted to bring about Jesus's death. ---- *Ibid.* REB

*The Pharisees* went out and took counsel against him. ---- *Ibid.* RSV

このように、「ファリサイ派の人々」には、現代英語の観点からすれば、AV や REB、RSV のように定冠詞 + 複数名詞の表現形式が用いられなければならないが、ローマ・カトリック教会で用いられるラテン語訳聖書である『ウルガタ聖書』(*the Vulgata*) には、上例はすべて *Pharisaei* が用いられているにもかかわらず、WBE や WBL には定冠詞 + 複数名詞の表現形式とともに、無冠詞 + 複数名詞の表現形式を用いた例が数多く

見出される。これは、WBE や WBL の著された14世紀後期には、定冠詞の用法がまだ十分には確立していなかったために、無冠詞 + 複数名詞の表現形式と定冠詞 + 複数名詞の表現形式は、同等の働きをしていたからではないかと考えられる<sup>4)</sup>。

以上のことを踏まえながら、この小論では、WBE と WBL の定冠詞の用法を、*Pharisees* (*Farisees*) や *Philistiens* (*Filisteis*)、*Egipcians* (*Egipcians*) を中心に、AV や REB、RSV の定冠詞の用法と比較しながら、両者の特徴や相違点を調べるとともに、無冠詞 + 複数名詞の表現形式 *Pharisees* (*Farisees*) や *Philistiens* (*Filisteis*)、*Egipcians* (*Egipcians*) は、現代英語の観点からすれば明らかに誤用ではあるが、WBE や WBL の著された頃には、おそらく定冠詞 + 複数名詞の表現形式 *the Pharisees* (*the Farisees*) や *the Philisties* (*the Filisteis*)、*the Egipcians* (*the Egipcians*) と同等の働きをしており、時には何らの相違点もなく相互に入れ替えることができたのではないか、ということを考えていきたい。

## 1 WBE 無冠詞・WBL 無冠詞

『マタイ伝』12章2節の「ファリサイ派の人々がこれを見て」の「ファリサイ派の人々」や『マルコ伝』(*Mark*) 3章6節の「ファリサイ派の人々は出て行き」の「ファリサイ派の人々」には、定冠詞の用法がまだ十分には確立していなかった WBE や WBL には、無冠詞 + 複数名詞の表現形式 *Pharisees* (*Fariseis*, *Farisees*) が用いられているが、AV や REB、RSV には定冠詞 + 複数名詞の表現形式 *the Pharises* (*the Pharisees*) が用いられている<sup>5)</sup>。

*Pharisees* seeynge, seiden to hym, Loo! ---- *Matthew* xii. 2. WBE

*Fariseis*, seyng, seiden to hym, Lo! ---- *Ibid.* WBL

When *the Pharises* saw it, they said vnto him. ---- *Ibid.* AV

When *the Pharisees* saw this, they said to him. ---- *Ibid.* REB

When *the Pharisees* saw it, they said to him. ---- *Ibid.* RSV

*Pharisees* goynge out anoon.. ---- *Mark* iii. 6. WBE

*Farisees* zeden out anoon. ---- *Ibid.* WBL

*The Pharisees* went forth. ---- *Ibid.* AV

*The Pharisees*, on leaving the synagogue. ----  
*Ibid.* **REB**

*The Pharisees* went out. ---- *Ibid.* **RSV**

このように、無冠詞+複数名詞の表現形式を用いた例は、『マタイ伝』や『マルコ伝』の他にも、『ルカ伝』(Luke)や『ヨハネ伝』(John)にも数多く見出される<sup>6)</sup>。

Beth war of the sourdowȝ of *Pharisees* and Saducees. ---- *Matthew* xvi. 6. **WBE**

Be war of the soure dowȝ of *Farisees* and Saducees. ---- *Ibid.* **WBL**

Take heed and beware of the leauen of *the Pharises* and of the Sadduces. ---- *Ibid.* **AV**

Be ȝe war of sourdowȝ of *Pharisees* and Saducees. ---- *Matthew* xvi. 11. **WBE**

Be ȝe war of the sourdowȝ of *Farisees* and of Saducees. ---- *Ibid.* **WBL**

Ye should beware of the leauen of *the Pharises*, and of the Sadduces. ---- *Ibid.* **AV**

*Pharisees*, goynge away. ---- *Matthew* xxii. 15. **WBE**

*Farisees* ȝeden awei. ---- *Ibid.* **WBL**

Went *the Pharises*. ---- *Ibid.* **AV**

*Pharisees*, heerynge that he hadde put silence to Saducees. ---- *Matthew* xxii. 34. **WBE**

*Fariseis* herden that he hadde put silence to Saduceis. ---- *Ibid.* **WBL**

When *the Pharises* had heard that he had put the Sadduces to silence. ---- *Ibid.* **AV**

*Pharisees* and scribis axiden him. ---- *Mark* vii. 5. **WBE**

*Farisees* and scribis axiden hym. ---- *Ibid.* **WBL**

*The Pharises* and Scribes asked him. ---- *Ibid.* **AV**

Be ȝe war of the sourdowȝ of *Pharisees*. ---- *Mark* viii. 15. **WBE**

Be war of the sowre dowȝ of *Farisees*. ---- *Ibid.* **WBL**

Beware of the leauen of *the Pharisees*. ----

*Ibid.* **AV**

Maken bisechingis, also and of *Pharisees*. ----  
*Luke* v. 33. **WBE**

Maken preieris, also and of *Farisees*. ---- *Ibid.* **WBL**

Make prayers, and likewise the disciples of *the Pharisees*. ---- *Ibid.* **AV**

He had entrid in to the hous of sum prince of *Pharisees*. ---- *Luke* xiv. 1. **WBE**

He hadde entrid in to the hous of a prince of *Farisees*. ---- *Ibid.* **WBL**

He went into the house of one of *the* chief *Pharises*. ---- *Ibid.* **AV**

*Pharisees* herden the cumpenye of peple grucching of him thes thingis. ---- *John* vii. 32. **WBE**

*Farisees* herden the puple musinge of hym these thingis. ---- *Ibid.* **WBL**

*The Pharisees* heard that the people murmured such things concerning him. ---- *Ibid.* **AV**

このような傾向は、『出エジプト記』(Exodus)のEgipcians( Egipcians )や『サムエル記上』( Samuel )のPhilistiens( Filisteis )、『サムエル記下』( Samuel )のPhilisteis ( Filisteis ) においても見られる<sup>7)</sup>。

Y descendide to delyuere it fro the hoondis of *Egipcians*. ---- *Exodus* iii. 8. **WBE**

Y cam down to delyuere it fro the hondis of *Egipcians*. ---- *Ibid.* **WBL**

I am come downe to deliuer them out of the hand of *the Egyptians*. ---- *Ibid.* **AV**

Shal lede ȝow out of the traueilous prisoun of *Egipcians*. ---- *Exodus* vi. 6. **WBE**

Schal lede out ȝou of the prisoun of *Egipcians*. ---- *Ibid.* **WBL**

I will bring you out from vnder the burdens of *the Egyptians*. ---- *Ibid.* **AV**

The abhomyaciouns forsothe of *Egipcians* shulen we offre to oure Lord? ---- *Exodus* viii. 26. **WBE**

We schulen offre to oure God the abhomy-  
cious of *Egipcians*. ---- *Ibid.* *WBL*

We shal sacrifice the abomination of *the Egyp-  
tians*. ---- *Ibid.* *AV*

Stod bitwix the tentis of *Egipcians*. ---- *Exodus*  
xiv. 20. *WBE*

Stood bitwixe the castels of *Egipcians*. ----  
*Ibid.* *WBL*

It came betweene the campe of *the Egyptians*.  
---- *Ibid.* *AV*

*Philistiens* han brouzt azen the arke of the  
Lord. ---- . *Samuel* vi. 21. *WBE*

*Filisteis* han brouzt azen the arke of the Lord.  
---- *Ibid.* *WBL*

*The Philistines* haue brought againe the Arke  
of the Lord. ---- *Ibid.* *AV*

The satrapis of *Philistiens* stieden vp to Yrael.  
---- . *Samuel* vii. 7. *WBE*

The princes of *Filisteis* stieden to Israel. ----  
*Ibid.* *WBL*

The lords of *the Philistines* went vp against  
Israel. ---- *Ibid.* *AV*

He shal saue my puple fro the hoond of  
*Philistyens*. ---- . *Samuel* ix. 16. *WBE*

He schal saue my puple fro the hond of *Filisteis*.  
---- *Ibid.* *WBL*

He may saue my people out of the hand of *the  
Piliistines*. ---- *Ibid.* *AV*

Nowe *Philistiens* shulen come to me in Galgala.  
---- . *Samuel* xiii. 12. *WBE*

Now *Filisteis* schulen come down to me in to  
Galgala. ---- *Ibid.* *WBL*

*The Philistines* will come downe now vpon me  
to Gilgal. ---- *Ibid.* *AV*

I weddide to me for an hundrid tersis of  
*Philisteis*. ---- . *Samuel* iii. 14. *WBE*

Y spouseside to me for an hundryd prepucies of  
*Filisteis*. ---- *Ibid.* *WBL*

I espoused to mee for an hundred foreskinnes  
of *the Philistines*. ---- *Ibid.* *AV*

*Philisteis* comynge ben heeld out in the valey  
of Raphaym. ---- . *Samuel* v. 18. *WBE*

*Filisteis* camen, and weren spred abroad in the  
valei of Raphaym. ---- *Ibid.* *WBL*

*The Philistines* also came, and spred themselues  
in the valley of Rephaim. ---- *Ibid.* *AV*

Dauid took a bridil of tribut of the hoond of  
*Philisteis*. ---- . *Samuel* viii. 1. *WBE*

Dauid took awei the bridil of tribute fro the  
hond of *Filisteis*. ---- *Ibid.* *WBL*

Dauid tooke Metheg-Ammah out of the hand of  
*the Philistines*. ---- *Ibid.* *AV*

He hath saued vs fro the hoond of *Philisteis*.  
---- . *Samuel* xix. 9. *WBE*

He saude vs fro the hond of *Filisteis*. ---- *Ibid.*  
*WBL*

He deliuered vs out of the hand of *the Philis-  
tines*. ---- *Ibid.* *AV*

## 2 WBE 無冠詞・WBL 定冠詞

上例では、WBE にも WBL にも無冠詞 + 複数名詞の表現形式が用いられていたが、次に WBE には無冠詞 + 複数名詞の表現形式 *Pharisees* ( *Farisees* ) が用いられ、WBL には定冠詞 + 複数名詞の表現形式 *the Farisees* が用いられる場合を考えてみたい。

『マタイ伝』15章12節の「ファリサイ派の人々がお言葉を聞いて」の「ファリサイ派の人々」には、上例の『マタイ伝』12章2節や『マルコ伝』3章6節の「ファリサイ派の人々」と同様、『ウルガタ聖書』には *Pharisei* が用いられているにもかかわらず、WBE には無冠詞 + 複数名詞の表現形式 *Pharisees* が用いられ、WBL には、AV や *REB*、*RSV* と同様、定冠詞 + 複数名詞の表現形式 *the Farisees* が用いられている。

Scis quia *Pharisei* audito verbo scandalizati sunt. ---- *Matthew* xv. 12. *Vulgata*

This word herd, *Pharisees* ben sclaudrid. ----  
*Ibid.* *WBE*

If this word be herd, *the Farisees* ben sclaudrid.  
---- *Ibid.* *WBL*

*The Pharises* were offended after they heard this saying. ---- *Ibid.* *AV*

*The Pharisees* have taken great offence at what you have been saying. ---- *Ibid.* *REB*

*The Pharisees* were offended when they heard this saying. ---- *Ibid.* *RSV*

また、『マタイ伝』16章1節の「ファリサイ派とサドカイ派の人々が来て」の「ファリサイ派の人々」にも、『ウルガタ聖書』には *Pharisaei* が用いられているにもかかわらず、*WBE* には無冠詞 + 複数名詞の表現形式 *Pharisees* が用いられ、*WBL* には、*AV* や *REB*、*RSV* と同様、定冠詞 + 複数名詞の表現形式 *the Farisees* が用いられている<sup>8)</sup>。

*Pharisaei* et Sadducaei temptantes et rogaverunt eum. ---- *Matthew* xvi. 1. *Vulgata*

*Pharisees* and Saduceis temptynge him, camen niȝ to hym. ---- *Matthew* xvi. 1. *WBE*

*The Farisees* and the Saducees camen to hym temptynge. ---- *Ibid.* *WBL*

*The Pharises* also, with the Sadduces, came, and tempting. ---- *Ibid.* *AV*

*The Pharisees* and Sadducees came, and to test him. ---- *Ibid.* *REB*

*The Pharisees* and Sadducees came, and to test him. ---- *Ibid.* *RSV*

このような例は、『マルコ伝』や『ルカ伝』、『ヨハネ伝』にも数多く見出される。

*Pharisees* and alle Jewis eten not. ---- *Mark* vii. 3. *WBE*

*The Farisees* and alle the Jewis eten not. ---- *Ibid.* *WBL*

*The Pharises* and all the Iewes, except they wash their hands oft, eate not. ---- *Ibid.* *AV*

*Pharisees* wenten out. ---- *Mark* viii. 11. *WBE*

*The Farisees* wenten out. ---- *Ibid.* *WBL*

*The Pharisees* came foorth. ---- *Ibid.* *AV*

*Pharisees* comynge nyȝ, axiden him. ---- *Mark* x. 2. *WBE*

*The Farisees* camen, and axiden hym. ---- *Ibid.* *WBL*

*The Pharises* came to him, and asked him. ---- *Ibid.* *AV*

*Pharisees* and wyse men of lawe bigunnen

greuously to aȝenstonden. ---- *Luke* xi. 53. *WBE*

*The Farisees* and wise men of lawe bigunnen greuousli to aȝenstonde. ---- *Ibid.* *WBL*

The Scribes and *the Pharisees* began to vrge him vehemently. ---- *Ibid.* *AV*

Be ȝe war of the sourdowȝ of *Pharisees*. ---- *Luke* xii. 1. *WBE*

Be ȝe war of the sourdouȝ of *the Farisees*. ---- *Ibid.* *WBL*

Beware yee of the leauen of *the Pharisees*. ---- *Ibid.* *AV*

Jhesu answeringe seide to the wyse men of lawe, and to *Pharysees*. ---- *Luke* xiv. 3. *WBE*

Jhesus answerynge spak to the wise men of lawe, and to *the Farisees*. ---- *Ibid.* *WBL*

Jesus answering, spake vnto *the* Lawyers and *Pharises*. ---- *Ibid.* *AV*

*Farisees* and scribis grucchiden. ---- *Luke* xv. 2. *WBE*

*The Farisees* and scribis grutchiden. ---- *Ibid.* *WBL*

*The Pharises* and Scribes murmured. ---- *Ibid.* *AV*

*Pharisees* herden. ---- *John* iv. 1. *WBE*

*The Farisees* herden. ---- *Ibid.* *WBL*

*The Pharisees* had heard. ---- *Ibid.* *AV*

Summe of hem wenten to *Pharisees*. ---- *John* xi. 46. *WBE*

Summe of hem wente to *the Farisees*. ---- *Ibid.* *WBL*

Some of them went their wayes to *the Pharises*. ---- *Ibid.* *AV*

The bischops and *Pharisees* gedriden a counceil aȝens Jhesu. ---- *John* xi. 47. *WBE*

The bischopis and *the Farisees* gadriden a counsel aȝens Jhesu. ---- *Ibid.* *WBL*

Gathered y chiefe Priests and *the Pharises* a counceill. ---- *Ibid.* *AV*

ところが、*WBE* に無冠詞 + 複数名詞の表現形式が用

いられ、WBL に定冠詞 + 複数名詞の表現形式が用いられる例は、『サムエル記上』の Philistyens( Filisteis )において 1 例見出されるだけで、『出エジプト記』の Egipcians( Egipcians )や『サムエル記下』の Philisteis ( Filisteis )においては 1 例も見出すことはできない。

Goo we to the stacioun of *Philistyens*. ---- .  
*Samuel* xiv. 1. *WBE*

Passe we to the staciouns of *the Filisteis*. ----  
*Ibid.* *WBL*

Let vs goe ouer to *the Philistines* garison. ----  
*Ibid.* *AV*

このように、WBE に無冠詞 + 複数名詞の表現形式が用いられ、WBL に定冠詞 + 複数名詞の表現形式が用いられる例は、新約聖書において数多く見出されるが、旧約聖書においては非常に少ない傾向にあると考えられる<sup>9)</sup>。

*Disciplis* cummyng to seiden to hym. ----  
*Matthew* xiii. 10. *WBE*

*The disciplis* camen nyȝ, and seiden to him.  
---- *Ibid.* *WBL*

*Disciplis* vndirstoden. ---- *Matthew* xvii. 13.  
*WBE*

*The disciplis* vndurstoden. ---- *Ibid.* *WBL*

*Disciplis* of Joon and the Pharisees weren fastyng. ---- *Mark* ii. 18. *WBE*

*The disciplis* of Joon and the Farisees weren fastyng. ---- *Ibid.* *WBL*

*Disciplis* seyn to him. ---- *Mark* xiv. 12. *WBE*

*The disciplis* seyn to hym. ---- *Ibid.* *WBL*

Whi *disciplis* of John fasten oft. ---- *Luke* v. 33.  
*WBE*

Whi *the disciplis* of Joon fasten ofte. ---- *Ibid.*  
*WBL*

Which thing whanne *disciplis* syȝen, they blamyden hem. ---- *Luke* xviii. 15. *WBE*

Whanne *the disciplis* saien this thing, thei blameden hem. ---- *Ibid.* *WBL*

Bigan for to waische *disciplis*. ---- *John* xiii. 5.  
*WBE*

Biganne to waische *the disciplis*. ---- *Ibid.*  
*WBL*

Where *disciplis* weren gederid, for the drede of Jewis. ---- *John* xx. 19. *WBE*

Where *the disciplis* weren gaderid, for drede of the Jewis. ---- *Ibid.* *WBL*

He was with *disciplis*. ---- *Acts* ix. 19. *WBE*

He was bi sum daies with *the disciplis*. ----  
*Ibid.* *WBL*

He temptide for to ioyne him to *disciplis*. ----  
*Acts* ix. 26. *WBE*

He assaiede to ioyne hym to *the disciplis*. ----  
*Ibid.* *WBL*

Spaken to *Greekis*. ---- *Acts* xi. 20. *WBE*

Thei spaken to *the Grekis*. ---- *Ibid.* *WBL*

Summe weren with *Jewis*. ---- *Acts* xiv. 4.  
*WBE*

Sum weren with *the Jewis*. ---- *Ibid.* *WBL*

### 3 WBE 定冠詞・WBL 定冠詞

ここまでは、WBE には無冠詞 + 複数名詞の表現形式が用いられ、定冠詞 + 複数名詞の表現形式は用いられない傾向にあると考えられる。しかしながら、『マタイ伝』22章41節の「ファリサイ派の人々が集まっていたとき」の「ファリサイ派の人々」には、WBE にも WBL にも、AV や REB、RSV と同様、定冠詞 + 複数名詞の表現形式 *the Pharisees* ( *the Farisees* ) が用いられている<sup>10)</sup>。

*The Pharisees* gedrid to gidre. ---- *Matthew* xxii. 41. *WBE*

*The Farisees* weren gederid togidere. ---- *Ibid.*  
*WBL*

*The Pharises* were gathered together. ---- *Ibid.*  
*AV*

Turning to *the assembled Pharisees* Jesus asked them. ---- *Ibid.* *REB*

*The Pharisees* were gathered together. ---- *Ibid.*  
*RSV*

また、『マルコ伝』2章24節の『ファリサイ派の人々がイエスに』の「ファリサイ派の人々」にも、WBEにもWBLにも無冠詞+複数名詞の表現形式が用いられる場合や、WBEに無冠詞+複数名詞の表現形式が用いられ、WBLに定冠詞+複数名詞の表現形式が用いられる場合と同様、『ウルガタ聖書』にはPharisaeiが用いられているにもかかわらず、WBEやWBLには、AVやREB、RSVと同様、定冠詞+複数名詞の表現形式the Pharysees (the Farisees) が用いられている<sup>11)</sup>。

*Pharisaei autem dicebant ei. ---- Mark ii. 24.*

*Vulgata*

*The Pharysees seiden. ---- Ibid. WBE*

*The Farisees seiden to hym. ---- Ibid. WBL*

*The Pharisees saide vnto him. ---- Ibid. AV*

*The Pharisees said to him. ---- Ibid. REB*

*The Pharisees said to him. ---- Ibid. RSV*

このように、WBEにもWBLにも定冠詞+複数名詞の表現形式が用いられる例は、新約聖書の四福音書には9例見出されるが、WBEには無冠詞+複数名詞の表現形式が用いられ、WBLには定冠詞+複数名詞の表現形式が用いられる傾向にあると考えられる<sup>12)</sup>。

*The Pharisees saiden. ---- Matthew ix. 34.*

*WBE*

*The Farisees seiden. ---- Ibid. WBL*

*The Pharisees said. ---- Ibid. AV*

*The Pharisees gedrid to gidre. ---- Matthew xxii. 41. WBE*

*The Farisees weren gederid togidere. ---- Ibid. WBL*

*The Pharises were gathered together. ---- Ibid. AV*

*Disciplis of Joon and the Pharisees weren fastynge. ---- Mark ii. 18. WBE*

*The disciplis of Joon and the Farisees weren fastynge. ---- Ibid. WBL*

*The disciples of Iohn, and of the Pharisees vsed to fast. ---- Ibid. AV*

*Thei senden to him summe of the Farisees and Erodians. ---- Mark xii. 13. WBE*

*Thei senten to hym summe of the Farisees and*

*Erodians. ---- Ibid. WBL*

*They send vnto him certaine of the Pharises, and of the Herodians. ---- Ibid. AV*

*Wher ony of the princes bileueden in to him, or of the Pharisees? ---- John vii. 48. WBE*

*Whether ony of the pryncis or of the Farisees bileueden in hym? ---- Ibid. WBL*

*Haue any of the rulers, or of the Pharises beleued on him? ---- Ibid. AV*

*The Pharisees seiden. ---- John viii. 13. WBE*

*The Fariseis seiden. ---- Ibid. WBL*

*The Pharisees therefore said vnto them. ---- Ibid. AV*

*Summe of the Pharisees herden. ---- John ix. 40. WBE*

*Summe of the Faryseis herden. ---- Ibid. WBL*

*Some of the Pharisees which were with him, heard these words. ---- Ibid. AV*

また、このようにWBEにもWBLにも定冠詞+複数名詞の表現形式が用いられる例は、旧約聖書の『サムエル記上』において2例、『出エジプト記』において1例見出されるだけで、『サムエル記下』においては1例も見出すことはできない。

*The cytees that the Philistiens token fro Yrael, ben zolden azen to Yrael. ---- .Samuel vii. 14. WBE*

*The citees whiche the Filisteis token fro Israel, weren zoldun to Israel. ---- Ibid. WBL*

*Seynge the Philisteis that the strengest of hem was deed. ---- .Samuel xvii. 51. WBE*

*The Filisteis sien, that the strongeste of hem was deed. ---- Ibid. WBL*

*The Egipcians han oppressid hem. ---- Exodus vi. 5. WBE*

*The Egipcians oppresseden hem. ---- Ibid. WBL*

さらに、新約聖書の四福音書のdisciplisにおいても、

WBEにもWBLにも定冠詞+複数名詞の表現形式が用いられる例は、13例見出されることから、徐々にではあるが、定冠詞の用法が確立しつつあったと考えられる<sup>13)</sup>。

*The disciplis* wondriden gretely, seyinge. ----  
Matthew xix. 25. WBE

*The disciplis* wondriden greetli, and seiden.  
---- Ibid. WBL

*The disciplis* weren stoneyed in his wordis.  
---- Mark x. 24. WBE

*The disciplis* weren astonyed in hise wordis.  
---- Ibid. WBL

*The disciplis* sueden the Lord. ---- Luke xxii.  
39. WBE

*The disciplis* sueden hym. ---- Ibid. WBL

*The disciplis* ioyeden. ---- John xx. 20. WBE

*The disciplis* ioieden. ---- Ibid. WBL

#### 4 WBE 定冠詞・WBL 無冠詞

WBEにもWBLにも無冠詞+複数名詞の表現形式が用いられる例や、WBEには無冠詞+複数名詞の表現形式が用いられ、WBLには定冠詞+複数名詞の表現形式が用いられる例、WBEにもWBLにも定冠詞+複数名詞の表現形式が用いられる例は、数多く見出すことはできるが、WBEには定冠詞+複数名詞の表現形式が用いられ、WBLには無冠詞+複数名詞の表現形式が用いられる例は、Pharisees (Farisees)においては1例も見出すことはできない<sup>14)</sup>。

また、『マタイ伝』や『マルコ伝』、『ルカ伝』、『ヨハネ伝』には、Jewis や *disciplis*, *aungels* を用いた例は数多く見出すことはできるが、Pharisees (Farisees)と同様、WBEには定冠詞+複数名詞の表現形式が用いられ、WBLには無冠詞+複数名詞の表現形式が用いられる例は、次に挙げるJewis, *disciplis*の1例と、*aungels*の2例だけである。

Myche cumpany of *the Jewis* knewe. ---- John  
xii. 9. WBE

Myche puple of *Jewis* knew. ---- Ibid. WBL

Much people of *the Iewes* therefore knew. ----  
Ibid. AV

*The disciplis* seiden to gidere. ---- John iv. 33.  
WBE

*Disciplis* seiden togidir. ---- Ibid. WBL

Said *the disciplis* one to another. ---- Ibid.  
AV

Ioye schal be to *the aungels*. ---- Luke xv. 10.  
WBE

Ioye schal be bifor *aungels*. ---- Ibid. WBL

There is ioy in the presence of *the Angels* of  
God. ---- Ibid. AV

Ioye schal be to *the aungels* of God. ---- Luke  
xv. 10. WBE

Ioye schal be bifor *aungels* of God. ---- Ibid.  
WBL

There is ioy in the presence of *the Angels* of  
God. ---- Ibid. AV

また、*scribis* を用いた例も数多く見出されるが、WBEには定冠詞+複数名詞の表現形式が用いられ、WBLには無冠詞+複数名詞の表現形式が用いられる例は、次に挙げる4例しか見出すことはできない<sup>15)</sup>。

All camen to gidere in to oon, the prestis and  
*the scribis* and eldere men. ---- Mark xiv. 53.  
WBE

Alle the prestis and *scribis* and eldere men  
camen togidir. ---- Ibid. WBL

With him were assembled all the chiefe Priests,  
and the Elders, and *the Scribes*. ---- Ibid. AV

The princis of prestis and *the scribis* camen to  
gidere with the eldre men. ---- Luke xx. 1. WBE

The princis of preestis and *scribis* camen  
togidere with the elder men. ---- Ibid. WBL

The chiefe Priests and *the Scribes* came vpon  
him, with the Elders. ---- Ibid. AV

The princis of prestis, and *the scribis*, souzten.  
---- Luke xx. 19. WBE

The princis of prestis, and *scribis*, souzten.  
---- Ibid. WBL

The chiefe Priests and *the Scribes* the same  
houre sought. ---- Ibid. AV

Summe of *the scribis* answeringe seide. ----  
*Luke* xx. 39. **WBE**

Summe of *scribis* answeringe, seiden. ---- *Ibid.*  
**WBL**

Certaine of *the Scribes* answering, said. ----  
*Ibid.* **AV**

さらに、**WBE** には定冠詞 + 複数名詞の表現形式が用いられ、**WBL** には無冠詞 + 複数名詞の表現形式が用いられる例は、四福音書には次に挙げる僅か 7 例しか見出すことはできない<sup>16)</sup>。

Not knowinge *the scripturis*. ---- *Mark* xii. 24.  
**WBE**

3e knowe not *scripturis*. ---- *Ibid.* **WBL**

Because yee know not *the scriptures*. ---- *Ibid.*  
**AV**

He tauȝte hem in *the sabothis*. ---- *Luke* iv. 31.  
**WBE**

He tauȝte hem in *sabotis*. ---- *Ibid.* **WBL**

Taught them on *the Sabbath dayes*. ---- *Ibid.*  
**AV**

I seye to 3ou, among *the children* of wymmen.  
---- *Luke* vii. 28. **WBE**

There is no man more prophete among *children*  
of wymmen. ---- *Ibid.* **WBL**

I say vnto you, among *those that are borne of*  
*women*. ---- *Ibid.* **AV**

That felde among *the theues*? ---- *Luke* x. 36.  
**WBE**

That fel among *theues*? ---- *Ibid.* **WBL**

That fell among *the theeues*? ---- *Ibid.* **AV**

If thei heere not Moyses and *the prophetis*.  
---- *Luke* xvi. 31. **WBE**

If thei heren not Moyses and *prophetis*. ----  
*Ibid.* **WBL**

If they heare not Moses and *the Prophets*.  
---- *Ibid.* **AV**

He schulde bitraye him, with out *the cumpanyes*.  
---- *Luke* xxii. 6. **WBE**

He souȝte oportunyte, to bitraye hym, with outen

*puple*. ---- *Ibid.* **WBL**

Sought opportunitie to betray him vnto them in  
the absence of *the multitude*. ---- *Ibid.* **AV**

The mynstris camen to *the bischopis* and Phari-  
sees. ---- *John* vii. 45. **WBE**

The mynstris camen to *bischopis* and Farisees.  
---- *Ibid.* **WBL**

Came the officers to *the chiefe Priests* and  
Pharises. ---- *Ibid.* **AV**

また、新約聖書に非常によく用いられる単数名詞 *erthe* においても、複数名詞と同様、**WBE** には定冠詞 + 単数名詞の表現形式 *the erthe* が用いられ、**WBL** には無冠詞 + 単数名詞の表現形式 *erthe* が用いられる例は、『ヨハネの黙示録』(*the Revelation*) に僅かに 2 例見出されるだけである<sup>17)</sup>。

Of smoke of the pitt locustes wenten out in to  
*the erthe*. ---- *Revelation* ix. 3. **WBE**

Locustis wenten out of the smoke of the pit in  
to *erthe*. ---- *Ibid.* **WBL**

There came out of the smoke locusts vpon *the*  
*earth*. ---- *Ibid.* **AV**

Thei shulden not hirte hay of *the erthe*. ----  
*Revelation* ix. 4. **WBE**

Thei schulden not hirte the gras of *erthe*. ----  
*Ibid.* **WBL**

They should not hurt the grasse of *the earth*.  
---- *Ibid.* **AV**

ところが、**WBE** に定冠詞 + 複数名詞の表現形式が用いられ、**WBL** に無冠詞 + 複数名詞の表現形式が用いられる例は、新約聖書には非常に少ないが、旧約聖書の *Egipcians* (*Egipcians*) や *Philistiens* (*Filisteis*) には非常に数多く見出される<sup>18)</sup>。

*The Egipcians* hatiden the sones of Yrael. ----  
*Exodus* i. 13. **WBE**

*Egipcians* hatiden the sones of Israel. ---- *Ibid.*  
**WBL**

Thei ben oppressid of *the Egipcyens*. ---- *Exo-*  
*dus* iii. 9. **WBE**

Thei ben oppressid of *Egipcians*. ---- *Ibid.*

WBL

*The Egipcians shulen wyte for Y am a Lord.*  
---- *Exodus xiv. 4. WBE*

*Egipcians schulen wite that Y am the Lord.*  
---- *Ibid. WBL*

*Yrael turnede backis to the Philistiens.* ----  
. *Samuel iv. 2. WBE*

*Israel turned backis to Filisteis.* ---- *Ibid.*  
WBL

*Yrael hath flowen before the Philistiens.* ----  
. *Samuel iv. 17. WBE*

*Israel flei bifor Filisteis.* ---- *Ibid. WBL*

*Yrael areride him azens the Philistiens.* ----  
. *Samuel xiii. 4. WBE*

*Israel reiseid hym silf azens Filisteis.* ---- *Ibid.*  
WBL

### おわりに

以上のように、新約聖書の Pharisees (Farisees) に関して言えば、WBE には定冠詞 + 複数名詞の表現形式も用いられているが、『ウルガタ聖書』に Pharisaei が用いられているにもかかわらず、WBE には無冠詞 + 複数名詞の表現形式が用いられる場合、WBL には定冠詞 + 複数名詞の表現形式が非常に多く用いられる傾向にあることから、定冠詞の用法が徐々にではあるが確立しつつあったと考えられる。また、この傾向は、四福音書や『使徒言行録』(the Acts) の disciplis (WBE) と the disciplis (WBL) や、『使徒言行録』の apostlis (WBE) と the apostlis (WBL) にも顕著に現れている。しかし、旧約聖書の Egipcians (Egipcians) と Philistiens (Filisteis) に関して言えば、『ウルガタ聖書』に Aegyptii と Philisthim が用いられているにもかかわらず、WBE には定冠詞 + 複数名詞の表現形式が用いられ、WBL には無冠詞 + 複数名詞の表現形式が用いられる傾向にある。

このように、新約聖書と旧約聖書においては反対の傾向にはあるが、『ウィクリフ派聖書』の著された14世紀後期には、定冠詞の用法は徐々に確立しつつあったと考えられるが、『マタイ伝』16章11節の the sourdowz of Farisees (WBL) と『ルカ伝』12章1節の the sourdouz of the Farisees (WBL) や、『マタイ伝』15章1節の the scribis and the Farisees (WBL) と『ル

カ伝』6章7節の the scribis and Farisees (WBL) また、『マルコ伝』12章13節の summe of the Farisees (WBE) と『使徒言行録』23章9節の summe of Pharisees (WBE) を比較すれば、両表現形式は同等の働きをしており、時には何らの相違点もなく相互に入れ替えることができたと考えられる。

また、『ヨハネの黙示録』17章2節の kyngis of erthe (WBL) と『ヨハネの黙示録』18章3節の kings of the erthe (WBL) や、『使徒言行録』4章26節の kyngis of the erthe (WBE) と『ヨハネの黙示録』21章24節の the kinges of erthe (WBE) を比較しても、両表現形式は同等の働きをしており、時には何らの相違点もなく相互に入れ替えることができたと考えられる。

### 註

1) 1560年頃に著された the Geneva Bible (GB) や 1582年頃に著された the New Testament (NT) にも、定冠詞 + 複数名詞の表現形式が用いられている。

When the Pharifes fawe that, they faid to his difciples. ---- *Matthew ix. 11. GB*

The Pharifees feeing it, fayd to his Difciples.  
---- *Ibid. NT*

2) GB や NT にも、定冠詞 + 複数名詞の表現形式が用いられている。

The Pharifes heard it, they faid. ---- *Matthew xii. 24. GB*

The Pharifees hearing it, fayd. ---- *Ibid. NT*

3) GB や NT にも、定冠詞 + 複数名詞の表現形式が用いられている。

The Pharifes went out. ---- *Matthew xii. 14. GB*

The Pharifees going forth. ---- *Ibid. NT*

4) 『ヨハネ伝』9章40節の定冠詞 + 複数名詞の表現形式と、『使徒言行録』23章9節の無冠詞 + 複数名詞の表現形式を比較すればよくわかる。

Summe of the Pharisees herden. ---- *John ix. 40. WBE*

Summe of the Faryseis herden. ---- *Ibid.*  
WBL

Summe of Pharisees rysinge vp, fouzten. ----  
*Acts xxiii. 9. WBE*

Summe of Farisees rosen vp, and fouzten. ----  
*Ibid. WBL*

5) 『マタイ伝』12章2節にも『マルコ伝』3章6節にも、GB や NT には定冠詞 + 複数名詞の表現形式 the

Pharifees が用いられている。また、『ウルガタ聖書』には、Pharisaei が用いられている。

When *the Pharifes* fawe it, they faid vnto him.  
---- *Matthew* xii. 2. *GB*

*The Pharifees* feeing them, faid to him.  
---- *Ibid.* *NT*

*Pharisaei* autem videntes dixerunt ei. ---- *Ibid.*  
*Vulgata*

*The Pharifes* departed. ---- *Mark* iii. 6. *GB*

*The Pharifees* going forth. ---- *Ibid.* *NT*

Exeuntes autem statim *Pharisaei*. ---- *Ibid.*

*Vulgata*

6) 『ルカ伝』5章30節の「ファリサイ派の人々」にも、*WBE* や *WBL* には無冠詞 + 複数名詞の表現形式が用いられる。しかし、*REB*、*RSV* には定冠詞 + 複数名詞の表現形式が用いられているが、*AV* には their Scribes and Pharisees の表現形式が用いられている。

*Farisees* and the scribis of hem grucchiden.  
---- *Luke* v. 30. *WBE*

*Farisees* and the scribis of hem grutchiden.  
---- *Ibid.* *WBL*

Their Scribes and *Pharisees* murmured against his disciples. ---- *Ibid.* *AV*

*The Pharisees*, some of whom were scribes, complained to his disciples. ---- *Ibid.* *REB*

*The Pharisees* and their scribes murmured against his disciples. ---- *Ibid.* *RSV*

7) *WBE* にも *WBL* にも無冠詞 + 複数名詞の表現形式が用いられる例は、『出エジプト記』の3章8節、6章6節、8章26節、9章4節、6節、11章5節、14章20節、『サムエル記上』の4章1節、3節、6節、7節、10節、5章1節、2節、11節、6章2節、12節、21節、7章3節、7節、10節、13節、14節、9章16節、12章9節、13章3節、4節、5節、12節、16節、17節、23節、14章4節、11節、19節、21節、22節、30節、46節、52節、17章1節、3節、19節、21節、23節、46節、18章17節、21節、25節、27節、30節、19章8節、23章1節、2節、3節、27章7節、11節、28章1節、5節、15節、19節、29章1節、2節、4節、7節、9節、11節、30章16節、31章1節、9節、11節、『サムエル記下』の3章14節、18節、5章18節、19節、25節、8章1節、12節、19章9節、23章11節、13節、16節に見出される。

8) 『マタイ伝』15章1節の「ファリサイ派の人々」に

は、*WBE* には無冠詞 + 複数名詞の表現形式が用いられ、*WBL* には定冠詞 + 複数名詞の表現形式が用いられているが、*AV* や *REB*、*RSV* には無冠詞 + 複数名詞の表現形式が用いられている。

Scribis and *Pharisees* camen niȝ to hym fro Jerusalem, seyinge. ---- *Matthew* xv. 1. *WBE*

The scribis and *the Farisees* camen to hym fro Jerusalem, and seiden. ---- *Ibid.* *WBL*

Came to Iesus Scribes and *Pharisees*, which were of Hierusalem, saying. ---- *Ibid.* *AV*

Jesus was approached by a group of *Pharisees* and scribes from Jerusalem. ---- *Ibid.* *REB*

*Pharisees* and scribes came to Jesus from Jeusalem and said. ---- *Ibid.* *RSV*

また、*REB* の『マルコ伝』7章3節や『ルカ伝』11章53節には、無冠詞 + 複数名詞の表現形式が用いられている。

For *Pharisees* and Jews in general never eat without washing their hands. ---- *Mark* vii. 3. *REB*

The scribes and *Pharisees* began to assail him fiercely. ---- *Luke* xi. 53. *REB*

9) *WBE* に無冠詞 + 複数名詞の表現形式が用いられ、*WBL* に定冠詞 + 複数名詞の表現形式が用いられる例は、『使徒言行録』の2章43節、5章2節、12節、40節、6章7節、8章2節、14節、9章1節、27節、38節、11章26節、29節、13章52節、14章4節、14節、28節、15章2節、4節、6節、10節、22節、18章23節、19章9節、30節、20章1節、21章16節に見出される。

また、このような例は旧約聖書には非常に少ないが、『創世記』(*Genesis*) の watriis ( watrys ) には、1章7節、9節、21節、8章7節、8節、9節、11節の7例が見出される。

10) 『マタイ伝』12章38節の Summe of the scribis and *Farisees* answeriden to hym. (*WBE*) の *Farisees* は、『マタイ伝』15章1節の The scribis and *the Farisees* camen to hym fro Jerusalem. (*WBL*) の定冠詞 + 複数名詞の表現形式とは別に、無冠詞 + 複数名詞の表現形式としてみなす。

また、『ルカ伝』14章3節には、*AV* や *RSV* には the Lawyers and Pharises, the lawyers and Pharisees の無冠詞 + 複数名詞の表現形式が用いられているが、*REB* には the lawyers and the Pharisees の定冠詞 + 複数名詞の表現形式が用いられている。

11) 『マタイ伝』22章41節には、*GB* や *NT* にも定冠

- 詞 + 複数名詞の表現形式が用いられている。
- 12) 『マルコ伝』 2章24節には、*GB* や *NT* にも定冠詞 + 複数名詞の表現形式が用いられている。
- 13) 『マタイ伝』 9章14節、14章19節、22節、17章6節、18章1節、22章19節、『ヨハネ伝』13章22節、20章10節、21章4節を参照。
- 14) 『マルコ伝』12章13節には、*REB* には a number of Pharisees が用いられ、*RSV* には some of the Pharisees が用いられている。
- 15) 『マルコ伝』14章53節、『ルカ伝』20章1節、19節には、『ウルガタ聖書』には *scribae* が用いられている。
- 16) 旧約聖書の『出エジプト記』に数多く見出される *Egipcians* (*Egipcians*) においては、Pharisees (*Farisees*) とは反対に、*WBE* に定冠詞 + 複数名詞の表現形式が用いられ、*WBL* に無冠詞 + 複数名詞の表現形式が用いられる傾向にある。
- 17) 新約聖書においては、*WBE* には定冠詞 + 複数名詞の表現形式が用いられ、*WBL* には無冠詞 + 複数名詞の表現形式が用いられる例は、非常に少ないが、旧約聖書においては、非常に多く用いられている。
- 18) the *Egipcians* (*Egipcians*) の例は、『出エジプト

記』3章21節、7章5節、18節、21節、24節、10章6節、11章7節、12章23節、27節、33節、36節、14章30節を、the *Philistians* (*Filisteis*) の例は、『サムエル記上』6章1節、7章10節、13章4節、11節、17章52節、53節、23章5節、27節、28節、『サムエル記下』5章22節、24節、21章15節を参照。

### 参考文献

- (1) Christophersen, P., *The Articles*, Copenhagen: Einar Munksgaard, 1939.
- (2) *The Bible*, New York: American Bible Society, 1971.
- (3) *The Geneva Bible*, Madison: The University of Wisconsin Press, 1969.
- (4) *The Holy Bible*, 4 vols. New York: AMS Press, 1982.
- (5) *The Holy Bible*, Kyoto: Rinsen Book Co., 1990.
- (6) *The Holy Bible*, London: Oxford University Press, 1991 and Tokyo: Kenkyusha, 1985.
- (7) *Biblia Sacra*, 2 vols. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1985.
- (8) 『聖書』東京：日本聖書教会 1988.